Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostało utuczone bowiem serce ludu tego i uszami z trudem usłyszeli i oczy ich zamknęli by czasem nie zobaczyliby oczyma i uszami usłyszeliby i sercem zrozumieliby i nawróciliby się i uzdrowiłbym ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Utyło bowiem serce tego ludu\* i uszami ciężko słuchali, i swoje oczy zamknęli, aby nie zobaczyć oczami i nie usłyszeć uszami, i nie rozumieć sercem, i nie nawrócić się, a ja bym ich nie uleczył .[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zgrubiało bowiem serce ludu tego, i uszami ciężko usłyszeli i oczy ich\* zamknęli żeby kiedyś nie zobaczyli\*\* oczami, i uszami (nie) usłyszeli\*\*, i sercem (nie) zrozumieli\*\* i (nie) zawrócili\*\*, i (nie) uleczyłbym ich». [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostało utuczone bowiem serce ludu tego i uszami z trudem usłyszeli i oczy ich zamknęli by czasem nie zobaczyliby oczyma i uszami usłyszeliby i sercem zrozumieliby i nawróciliby się i uzdrowiłbym ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż niewrażliwe stało się serce tego ludu, jego słuch — przytępiony, oczy — pozamykane, by nie zobaczyć oczami i nie usłyszeć uszami, by nie zrozumieć sercem, nie przeżyć nawrócenia — i nie dać się uzdrowić.  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Utyło bowiem serce tego ludu, stępiały ich uszy i zamknęli swe oczy, żeby oczami nie widzieli ani uszami nie słyszeli, a sercem nie zrozumieli i nie nawrócili się, i żebym ich nie uzdrowił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zgrubiało serce ludu tego, a ciężko uszyma słyszeli i zamrużyli oczy swe, aby snać oczyma nie widzieli, a uszyma nie słyszeli, i sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, a uzdrowiłbym je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem zatyło serce ludu tego, a ciężko uszyma słuchali i zamrużali oczy swe: aby snadź oczyma nie widzieli, a uszyma nie słyszeli i sercem nie zrozumieli, i nawrócili się, a uzdrowiłbym je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo stwardniało serce tego ludu, ich uszy stępiały i oczy swe zamknęli, żeby oczami nie widzieli i uszami nie słyszeli, i nie zrozumieli sercem; i nie nawrócili się, abym ich nie uzdrowił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem otępiało serce tego ludu, Uszy ich dotknęła głuchota, Oczy swe przymrużyli, Żeby oczami nie widzieli I uszami nie słyszeli, I sercem nie rozumieli, i nie nawrócili się, A ja żebym ich nie uleczył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otępiało bowiem serce tego ludu, ich uszu dotknęła głuchota, zamknęli swe oczy, żeby nie zobaczyli oczami i nie usłyszeli uszami, żeby nie zrozumieli sercem i nie nawrócili się, żebym ich nie uleczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Serce tego ludu stało się bowiem gnuśne, ich uszy dotknęła głuchota, a oczy ślepota, bo nie chcą widzieć ani słyszeć i nie chcą zrozumieć ani się nawrócić, żebym ich uzdrowił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zgrubiało bowiem serce tego ludu, a uszami z oporem zaczęli słuchać, a oczy swoje przymknęli, tak by przypadkiem oczami nie zobaczyć, ani uszami nie usłyszeć, ani sercem nie zrozumieć i by się nie nawrócić, a tak bym ich uleczył.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nieczułe jest serce tego ludu, ich uszy dotknięte głuchotą, a oczy ślepotą, bo nie chcą ani widzieć, ani słyszeć, ani rozumieć, żeby się nie nawrócić i żebym ich nie uleczył.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech wam to będzie wiadome, że zbawienie Boże zostało posłane do pogan, a oni będą słuchaćʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо серце цього народу загрубіло, й вухами тяжко чули, і свої очі примружили, щоб часом не побачили очима, і не почули ухами, і не зрозуміли серцем, і не навернулися, і я їх оздоровлю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albowiem utyło serce tego ludu i ciężko usłyszeli uszami, a swoje oczy zamknęli, aby kiedyś oczami nie ujrzeli, uszami nie usłyszeli, sercem nie zrozumieli oraz nie zawrócili, i abym ich nie uleczył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo serce tego ludu stwardniało, ich uszy właściwie nie słyszą, a oczy zamknęli, ze strachu, aby nie ujrzeć oczami, nie słyszeć uszami, sercem nie rozumieć i nie czynić t'szuwy, abym nie mógł ich uzdrowić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo serce tego ludu stało się nieczułe i uszami swymi usłyszeli, lecz nie zareagowali, i zamknęli swe oczy, żeby czasem nie widzieć swymi oczami i nie słyszeć swymi uszami, i nie zrozumieć swym sercem, i nie zawrócić, i żebym ich nie uzdrowił”ʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci mają twarde serca, zapchane uszy i zmrużone oczy —nic nie widzą, nic nie słyszą i niczego nie rozumieją. Dlatego nie chcą się opamiętać i zostać przeze Mnie uzdrowieni”.  |

1. 1) <x>480 6:52</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: swoje. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-4)